

شعری از ویسواوا شیمبورسکا،
شاعرِ معاصرِ لهستانی، برنده جایزهٔ ادبیاتِ سال ۱۹۹۶
برگردان از ترجمهٔ انگلیسی : صفدرتقی زاده



ویسواوا شیمبورسکا اکنون زنی ۸۰ ساله است و منزوی، بیوه ای بدون فرزند، در هیچ مجمعِ شعر خوانی شرکت نمی جوید. فقط در روزنامه ای ستونی دارد بنام "مطالبِ غیر الزامی" که چند دهه است در آن انواع کتاب هارا به طور مختصر بررسی میکند. تازه ترین کتاب او، مجموعهٔ شعر (انگلیسی awhile لهستانی Chwila) است که در سال ۲۰۰۲ منتشر شده است. پیش از بردن جایزهٔ نوبل در ادبیات در سال ۱۹۶۶، چند جایزهٔ مهمِ دیگر از جمله جایزهٔ گوته و جایزهٔ انجمنِ قلمِ لهستان را نیز از آن خود کرده بود.

زیر یک ستارهٔ کوچکِ مشخص

پوزش میخوامم از همخوانی که نیازش میخوانم.
پوزش میخوامم از نیاز، چه بسا که اشتباه کرده باشم.
کاش خوشبختی خشمگین نشود که آن را از آن خود پنداشته ام.
کاش مردگان به یاد نیاورند که دیگر به زحمت در حافظه ام می مانند.

پوزش می‌خواهم از عشق قدیمی که عشق تازه را عشق نخستین می‌پندارم.
مرا ببخشائید، ای جنگهای دور دست که گل‌ها را به خانه می‌آورم.
مرا ببخشائید، ای زخم‌های باز برای خلیدن انگشتم.
پوزش می‌خواهم از آنهایی که از ته دل فریاد بر می‌آورند برای ضبط آهنگِ رقصِ منوئه.
پوزش می‌خواهم از مسافران ایستگاه‌های قطار که ساعت پنج صبح می‌خوابند.
مرا ببخش، ای امیدِ مشوش برای خنده‌های گه‌گاهی.
مرا ببخشائید، ای بیابانها که با یک قاشق آب با شتاب بسویتان نمی‌آیم.
و تو، ای شاهین، که این همه سال، در همان قفس، همان بودی که هستی،
همواره با چشم‌هایی بی حرکت خیره به همان نقطه همیشه‌گی،
از گناهم در می‌گذری، هر چند خود پرنده پوست آکنده‌ای بیش نیستی.
پوزش می‌خواهم از درخت‌های قطع شده برای چهار پایه‌های میز.
پوزش می‌خواهم از پرسش‌های بزرگ به خاطر پاسخ‌های کوچک.
آه، ای حقیقت، بیش از حد به من اعتنا مکن.
آه، ای متانت، با من بلند نظر باش،
ای راز وجود، تحمل کن که رشته‌هایت را پنبه می‌کنم.
آه، ای روح، متهمم مکن که تو را به ندرت در تسخیر خود دارم.
پوزش می‌خواهم از همه چیز که نمی‌توانم همه جا باشم.
پوزش می‌خواهم از همه کس که نمیتوانم هر مرد و زنی باشم.
می‌دانم تا زمانی که زنده‌ام، هیچ چیز نمی‌تواند موجه جلوه‌ام دهد،
زیرا من خود مانعی در برابر خویشتم.
آه، ای گفتار، از من مرنج که واژه‌های سنگینی وام می‌گیرم،
و بعد سخت میکوشم که سبک به نظر آیند.